

манжасына жана билекке кийгизилүүчү асыл заттар (*билерик, шакек*). Аталган асыл заттардын ичинен эпосто *билерик* кездешет.

Берметген кылып беттигин,
Көөкар тааштан көз көз кылып,
Зери забар (тоо хрусталы) асыл таш
Чекеге кылып четтигин,
Алтындан айдар тактырып (V, 192-б.)
Билериги зумурут,
Карк алтынган бөлөнгөн (V, 195-б.)
Зеру забар, инжууден,
Алы келбес адамдын
Сыпатын өлчөп айтуудан.. (V, 202-б.)
Зумурут, көөкар, шам чырак (V, 214-б.)
Ак күмүш эмес калайбыз (V, 306-б.)
Бири калай, бири мис,
Бири чоюн, бири жез
Коло да бар коргошун (V, 311-б.)

Кыргыздардын бардык күнүмдүк турмуш-тиричиликтери кол өнөрчүлүк менен байланышкан. Керектүү буюмдарын жаратылышта кездешкен материалдарды пайдаланып жасашкан. Эпосто жез, темир, күмүш, алтын сыяктуу металлдардан жасалган буюмдардын аталыштары да көп кездешет.

Колдонулган адабияттар:

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. Кыргыз совет энциклопедиясы. – Фрунзе, 1980.
3. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу. III, V т. – Б.: Турар, 2014
4. Антипина К.И. Особенности материальной культуры и прикладного искусства Южной Киргизии. – Ф.: 1962
5. Бекташова В. Кыргыз аялдарынын салттуу зергер буюмдары. Тарых илимд.канд...дис. автореф. – Б.: 2009.
6. <http://www.rings.ru/>
7. Акматалиев А. Көркөм кол өнөрчүлүк. – Фрунзе, 1984.

Рецензент: д. филол. н., профессор **Маразыков Т.С.**

УДК 82.0:82-95

**«МАНАС» ЭПОСУН ОКУП-ҮЙРӨНҮҮГӨ ЖАНА ИЛИМИЙ ТААНУУГА
Ч.ВАЛИХАНОВДУН КОШКОН САЛЫМЫ З.МАМЫТБЕКОВДУН
ИЗИЛДӨӨСҮНДӨ**

Эралиева Ы. С., Ж. Баласагын атындагы КУУнун орус жана славян филология факультетинин факультет аралык орус тили кафедрасынын ага окутуучусу, Кыргызстан, yrys.anel@mail.ru

Бул макалада илимпоз жана этнограф Ч.Валихановдун «Манас» эпосу тууралуу илимий эмгектерине З.Мамытбековдун илимий баасы анализденет.

Түйүн сөздөр: илимпоз, этнограф, эпитет, салыштыруу, жазмалар, жол жүрүү, вариант, маалыматтар, илимий эмгек, баа.

ВКЛАД Ч. ВАЛИХАНОВА В ИЗУЧЕНИЕ И НАУЧНОГО ПРИЗНАНИЯ ЭПОСА «МАНАС» В КРИТИКЕ З.МАМЫТБЕКОВА

Эралиева Ы. С. старший преподаватель межфакультетской кафедры русского языка факультета русской и славянской филологии КНУ им. Ж. Баласагына, Кыргызстан, yrys.anel@mail.ru

В данной статье анализируется критическая оценка З.Мамытбекова научным трудам об эпосе «Манас» ученого и этнографа Чокана Валиханова.

Ключевые слова: ученый, этнограф, эпитет, сравнение, записки, поездка, вариант, сведения, научный труд, оценка.

CONTRIBUTION CH. VALIKHANOV TO THE STUDY AND SCIENTIFIC RECOGNITION OF THE "MANAS" EPIC IN CRITICISM OF Z.MAMYTBEKOV

Eralieva Y. S., senior teacher of dept. Russian Language Russian and Slavic Philology Faculty, KNU n. a. J. Balasagyn, Kyrgyzstan, yrys.anel@mail.ru

This paper analyzes the critical assessment Z.Mamytbekov scientific works about the epic "Manas" scholar and ethnographer Ciocan Valikhanov.

Keywords: scientist, ethnographer, epithet, comparison, note, trip, option, information, scientific work, assessment.

Включенный в книгу рекордов Гиннеса образец устного народного творчества кыргызов эпос «Манас» не раз становился объектом интереса и изучения иностранных ученых и этнографов. Нам известны имена таких ученых как Радлов В.В., Валиханов Ч.Ч., Богданова М.И., Абрамзон С.М., Ауэзов М.О., Бернштам А.Н., Жирмунский В.М., Мелетинский Е., Артур Томас Хатто, Франель Г. **мн. др., внесшие посильный вклад в мировое признание эпоса. Вклад Ч.Ч.Валиханова в изучение и научного признания эпоса «Манас» занимает в манасоведении особое место.**

Критик и литературовед З.Ч.Мамытбеков посвятил II часть своей монографии «История исследования и сбора эпоса «Манас» до Октябрьской революции» научным трудам Ч.Ч.Валиханова о кыргызах и об эпосе «Манас». Данный труд называется «Эпизод «Манаса», записанный Ч.Ч.Валихановым». З.Мамытбеков детально изучал «Дневник поездки на Иссык-Куль», «Записки о кыргызах» и «Очерки Джунгарии», которые являлись научным и этнографическим результатом трех поездок Ч.Валиханова в страну кыргызов. З.Мамытбекова особенно интересовали сведения об эпосе «Манас», написанные в трудах казахского ученого и этнографа. По утверждению З.Мамытбекова: «Ч.Валиханов первым записал эпос «Манас» и ознакомил научную общественность, пытался дать оценку с научной точки зрения». [7,с.26]

Первая поездка Ч.Валиханова осуществилась в 1856 году в составе военно-научной экспедиции под началом полковника М.М.Хоментовского, которая была экипирована для ознакомления и изучения жизни, быта кыргызов и для составления карты Иссык-Кульской долины. В течение двух месяцев он ознакомился с повседневным бытом и нравами кыргызского народа, изучал устное творчество и этнографию. За это время Ч.Валиханов нарисовал простым карандашом рисунки: «Женщины Иссык-Кульских киргизов», «Всадники и тренировка коней у киргизов», «Три женщины», «Мальчик – сын манапа Альчи, из рода сарбагыш», «Бурамбай – верховный манап киргизов племени Бугу», «Сартай-киргизский манап из поколения сарбагыш», цветными карандашами «Киргиз в ярком халате» и пером «Кочёвка иссык-кульских киргизов».[1,с.143] Эти рисунки входят в графическое наследие Валиханова.

Вторая поездка Ч.Валиханова на Иссык-Куль состоялась в 1857 году, третья поездка в 1858 году. **Н.А.Аристов пишет об этой поездке так: « В 1858 году последовал через бугинские земли снаряженный из Семипалатинска караван, в**

котором находился под видом мусульманского торговца, родственника караванбаши, адъютант генерал-губернатора Западной Сибири, поручик султан Чокан Валиханов». [1,с.483] Результатом таких поездок стали его труды: «Дневник поездки на Иссык-Куль», «Записки о кыргызах», «Очерки Джунгарии». Самым значимым из всех информации о кыргызах является отрывок из гениального кыргызского эпоса «Поминки по Кукотаю». В 1858 году 28 мая в «Дневнике поездки на Иссык-Куль» Ч.Валиханов внес такую запись: «...был у меня киргиз (рчи). Он знает поэму «Манас». Язык поэмы гораздо понятливее разговорного». [2,с.327] На основе записанного эпизода Ч.Валиханов делает поспешные и неверные выводы: по его словам «Манас» -это сказка, появившаяся в последнее время, и далее высказывает неверие, что 3-х дней не хватит, чтобы рассказать эпос «Манас».

Критик Заир Мамытбеков считает, что такой неверный вывод Ч.Валиханова вытекает из того, что «он не был знаком полностью с трилогией «Манас». [7,с.31]

Язык, культура, повседневный быт и традиции кыргызов, изученные Ч.Валихановым, были новой страницей в исторической, географической, литературной, лингвистической разнообразии человеческой цивилизации. И он собирался познакомить с нечто новым весь оставшийся мир. «Один эпизод поэмы «Манас», именно тризна по Кукотай-хану, записан мною со слов киргизского рапсода. Вероятно, эта первая киргизская речь, переданная на бумагу. Я занимаюсь переводом этого произведения киргизской поэзии и хочу составить маленький словарь, чтобы познакомить ориенталистов с наречием, до сих пор совершенно неизвестным».- пишет сам Ч.Валиханов. [2,с.351] З.Мамытбеков при сравнении эпизода, записанный Ч.Валихановым и вариантов С.Оразбакова и С.Каралаева находит несоответствия в названиях местностей и в описании событий. Например, перекочевка Бокмуруна по вариации Ч.Валиханова описана так: «Тризна по Кукотай-хану есть, конечно, самый замечательный эпизод в «Манасе». В этом эпизоде рассказывается, как Бук-Мурун - сын ногайского хана Кукотая, чтобы праздновать годовую тризну своего отца, перекочевал с окрестностей Иссык-Куля на черный Иртыш, на Алтай и Хинган под покровительством монгольского хана Джулая». [2, с.351] Но, в вариантах С.Оразбакова и С.Каралаева Бокмурун не кочевал до Оби и до Енисея. «...Бокмурун с Козубаши через Тургон Аксу приехал в Каркыра». [7,с.28] Заир Мамытбеков задает вопрос о том, от кого же записал данный эпизод Ч.Валиханов и находит ответ в словах

С.Каралаева: «Поминки Кукотая Ч.Валиханов записал в айыле Токсоба Олжобаева от большого манасчи Назара Болотова». [7, с.28]

По поводу записанного Ч.Валихановым эпизода доктор исторических наук А.Кылычев дает более точную (статическую) информацию: «...В том году он записал на бумагу «Поминки Кукотая», всего было 3320 строк. Из них были переведены 910 строк и опубликованы в 1904 году в Санкт-Петербурге». [5,с.203] 21 марта 1902 года **И.И.Веселовский** на заседании Восточного отдела Русского археологического общества познакомил Отделение с отрывком на русском языке из обширной киргизской поэмы «Манас», под названием «Смерть Кукотай-хана и его поминки». Перевод этого отрывка, не получивший надлежащей редакции Валиханова и не доведенный им до конца, был найден без киргизского текста в черновых бумагах К.К.Гутковского. [1,с.493]

Докладчик **И.Веселовский** прочел перевод названного отрывка, свидетельствующий о том, как превосходно усвоил Валиханов русский язык и до какой степени силы и образности умел передавать по-русски сжатую киргизскую речь. В особенности заслуживают внимания три момента этого сказания: I. Прощание Кукотай- хана с народом. II. Избрание Бук-муруна на ханство. III. Отправление Яш-Айдара к киргизским богатырям с приглашением на поминки по Кукотай-хану и байгу по этому случаю. [1, с.494] Рассмотрим выдержку из поэмы по переводу, прочитанной Веселовским на заседании Ч.Ч.Валиханова: «I. Народ! Когда меня не станет (когда мои глаза закроются) кумызом меня омойте, острой саблей оскребите, в панцирь оденьте и, кожей обвивши, под голову белый саван положите и головой на восток обратите... ». [2,494] Этот фрагмент керээза (последние наставления) Кукотая хана дает достоверную информацию о давних (ныне устаревших) традициях кыргызов, в частности, о похорон усопших.

Также **З.Мамытбеков** пишет, что **Ч.Валиханов** дает недостоверное описание Манаса в связи с недостаточным и неполным изучением эпоса. У **Ч.Валиханова** есть такие предложения: «Вся его жизнь состоит в драках и в искательстве красавиц. Только нрав его не совсем восточный – он часто ругает отца, угоняет у него скот, обращается с ним очень и очень неделикатно». [2,с.327] Далее он негодует и пишет, что все кочевые народы уважают старость, все аксакалы почитаемы. На фоне таких хороших примерных традиций кочевых

народов отношении Манаса к отцу выглядит по Ч.Валиханову «странной». З.Мамытбеков категорически не согласен с утверждением Ч.Валиханова, и он пишет: «В современных вариантах нет таких мыслей о том, что одно из целей Манаса – это искание красавиц». [7,с.31] По Мамытбекову, такое негативное описание не свойственно народному направлению эпоса «Манас». Если он действительно был таким, как его описывает Ч.Валиханов, то Манас не стал бы истинно народным героем. Мы полностью согласны с мнением З.Мамытбекова: непочитающий старших, проводящий жизнь в искании красавиц и в драках отрицательный персонаж не стал бы обожаемым и любимым батыром такого свободолюбивого народа как кыргызы. Тогда он стал бы героем сатирической поэмы или народных баек.

В записанном варианте эпизода «Поминки Кукотая» образ Кукотай хана описан очень положительно, по З.Мамытбекову описан «тепло». И Чокан Валиханов описывает его как мудрого старика, перенесший вместе с народом и невзгоды, и процветания. Перед нами предстает образ мудрого старика-долгожителя, заботящегося о своем народе, помогающем бедным и нуждающимся, соединившем мелкие раздробленные племена в один целый народ. Даже перед смертью его заботит будущее народа, он желает единство и сплоченность ему. В современных вариантах эпоса образ Кукотай хана представлен аналогично записанному варианту Ч.Валиханова, они звучат в унисон в раскрытии портрета мудрого правителя и дальновидного политика.

З.Мамытбеков подробно анализирует образ Бокмуруна и его взаимоотношения с Манасом. В отличии от записанного варианта Ч.Валиханова, в современных вариантах Манаса приглашают на поминки, испугавшись угроз калмакского батыра Нескара. В варианте С.Оразбакова Бокмурун говорит так:

К Манасу-храбрецу поеду я,
То, о чем говорил мой отец,
Сообщу ему раньше всех! [6,с.271]

В варианте Ч.Валиханова Бокмурун уводит свой народ к стойбищу калмакского хана Джолоя – врага Манаса. Бокмурун желает подружиться с Джолоем, дарит ему коня. Это усложняет взаимоотношения Бокмуруна и Манаса. В других, широко распространенных среди народа вариантах эпоса «Бокмурун проводит

поминки на границе калмаков и кыргызов. Но там нет информации о том, что он подружился с Джолоем и не подарил ему коня». [7,с.38] З.Мамытбеков на основе сравнений вышеуказанных вариантов утверждает, что переход Бокмуруна в сторону калмакского хана Джолоя противоречит народному духу эпоса. Дружба сына Кукотай хана Бокмуруна с врагом Джолоем был рассказан Ч.Валиханову тем манасчи, от которого был записан данный эпизод. З.Мамытбеков делает такое заключение: «Этот манасчи сам внес такие несоответствующие и неправильные изменения». [7,с.38]

По мнению З.Мамытбекова, кроме несоответствий в описании событий в варианте Ч.Валиханова встречаются интересные этнографические материалы, доказывающие о создании эпоса «Манас» ещё в давние времена. Свидетельством этому послужит описание смерти, предания останков земле и проведение поминок. В ритуалах захоронения кыргызов сохранились шаманские обряды в сравнении с другими тюркскими народами. Выказывание уважение усопшему сохранились со времен гуннов. Как и гунны, которые хоронили усопшего в гробу, тело Кукотая хана уложили в деревянный гроб, а не в саване «как в исламской религии». [7,с.42]

На поминках отца Бокмурун резал и раздарил бесчисленное количество скота, дорогих одежд, превращая поминки на той:

В память Кёкётёя

Устроит народ [поминальный] той, скажи.

Для самой последней награды –

Девять голов крупного скота, девяносто овец... [6,с.316]

Мамытбеков приходит к выводу, что проведение поминок в таком масштабе и таким размахом как Бокмурун превращала поминки в торжество, где «испытывалась мощь, богатство в повседневной жизни кыргызов». [7,с.43]

Далее З.Мамытбеков обращается к эпитетам, использованным в эпосе по отношению Манас баатыра. Древние кыргызы и другие тюркские народы используют как тотем барса и волка. Эпитет «көк жал» (синегривый волк) в народном эпосе использован по отношению к храброму Манасу. Ч.Валиханов дает такое описание: «У высокорослого Манаса подняты брови и холодно лицо, кровь черна; но тело бело, живот пестрый, хребет синий. На кого похож храбрый Манас? Он подобен синегривому щетинистому волку». [4,с.350]

В варианте С.Оразбакова:

Рожденный от Жакыша

Богатырь Манас – их тигр,

Он лев среди людей. [6,с.253]

О воинах Манаса можно встретить такие строки с вышеуказанными эпитетами:

Тридцать джиг итов – спутники его,

Тигры, что все сокрушают,[шли]. [6,с.337]

З.Мамытбеков пишет, что эпитет «көк жал» употребляется по отношению и к сорока воинам Манаса, «көк жалами» представлены Алманбет, Чубак, Сыргак и сын Манаса Семетей. Сравнение героев диким хищным зверям вызвано тотемным мировоззрением кыргызов. Кроме синегривого волка как тотем служили арстан, жолборс, барс, кыраан шумкар, туйгун и т.д. Сохранившийся тотемный взгляд кыргызов в эпосе свидетельствует о том, что некоторые события, части эпоса были созданы еще в древние времена.

В итоге своего анализа эпизода «Поминки Кукотая», записанного Ч.Валихановым, Мамытбеков делает такие выводы:

1.«Поминки Кукотая», записанный Ч.Валихановым является первым письменным образцом эпоса «Манас».

2.Этот вариант поможет изучению изменения сюжета и образов в эпосе. 3.Записанный Ч.Валихановым эпизод является народным вариантом. Здесь чувствуется попытка изменения идеи баеми и манапами. Но они были незначительными.

Ч.Валиханов в своих поездках открыл для себя и для мирового общества новый мир – мир кыргызов. Он загадочен и разноцветен, торжественен и будничен, богат и беден, музыкален и печален, горд и непоколебим. О духовном богатстве и разнообразии кыргызов Ч.Валиханов в «Очерках Джунгарии» написал такие удивительные слова: «Занимаясь давно собиранием киргизских сказок, мифов, эпических песен и легенд, я был поражен тождественностью их мотивов с мотивами произведений этого рода народов европейских, особенно славян». [2,с.333] Он рассматривает кыргызов не как отдельный мир, а как часть всего человечества, имеющая тонкие духовные нити с другими народами.

Хотя Ч.Валиханов записал только один эпизод из огромного творения наших предков, он поведал миру о его величии и уникальности. Он дал такую характеристику

эпосу: «Манас» -это энциклопедическое собрание всех киргизских мифов, сказок, преданий, приведенные к одному времени и сгруппированное около одного лица – богатыря Манаса. Образ жизни, обычаи, нравы, география, религиозные и медицинские познания киргизов и международные отношения их нашли себе выражение в этой огромной эпопее». [2,с.350]

З.Мамытбеков во второй части своей монографии «История исследования и сбора эпоса «Манас» до Октябрьской революции» через сравнения эпизода, записанного Чоканом Валихановым и современных вариантов, нашел расхождения в описании событий, также в некоторых местах (они указаны выше) не согласился с казахским ученым и этнографом.

Тем не менее, он дал положительную оценку трудам Ч.Ч.Валиханова, отметив, что именно он создал первый письменный образец народного варианта эпоса. Его труды являются ценным источником изучения не только эпоса «Манас». В изучении преданий, сказаний, географического расположения и истории киргизов до середины 19 века большую роль играют записи, дневники, очерки, графические изображения ученого-этнографа Ч.Валиханова.

Список использованной литературы:

- 1.Валиханов Ч.Ч. Собр. Соч. в 5 т. Том IV А.: «Гылым» 1968. -782 с. 2.Валиханов Ч.Ч. Собр.соч. в пяти томах. Том 1.- Алма-Ата: Гл.ред. Казахской советской энциклопедии, 1984. 432 с.
- 3.Валиханов Ч.Ч. Собр.соч. в 5 т. Том V. Графическое наследие. А.: «Наука». 1972.- 144с.
- 4.Валиханов Ч.Ч. Собр.соч. в пяти томах. Том 3. Алма-Ата: Главная редакция Казахской советской энциклопедии,1985. -416 с.
- 5.Жусуп Мамай (1918-2014): Дастанда калган өмүр: Кытайлык залкар кыргыз манасчысы Жусуп Мамайдын чыгармачыл мурасы тууралуу илимий баяндамалардын ж-а макалалардын топтому/Редколлегия: Т.К.Чоротегин, А.Эркебаев, ж.б.; «Мурас» фонду.-Бишкек: «Махprint» басмасы, 2015.-232+iv б.,сүрөт.-[«Тарых жана мурас» түрмөгү].
- 6.Манас. Киргизский героический эпос. Книга 3.-М.:Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990.-512 стр.

7. Мамытбеков З., Абдылдаев Э. «Манас» эпосун изилдөөнүн кээ бир маселери. Ф., 1966. -246 б.

Рецензент: к.ф.н. Бексултанова Г.А.

УДК 82/820:811.11

АНГЛИС ТИЛИНЕН ОРУС ТИЛИНЕ ЭКОНОМИКАЛЫК ЖАЗУУЛАРДЫН КОТОРУУСУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Юбуза З.Л., Ж Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетин окуутучусу, Кыргызстан, zulfia2@gmail.com

Бул макала ичинде англис тилинен орус тилине экономикалык жазуулардын которуусунун татаалдыктары жана өзгөчөлүктөрү каралган. Экономикалык жазуулардын аныктоо лексикасына караштуу лексикалык грамматикалык өзгөчөлүктөргө артыкча көңүл бурулган.

***Түйүн сөздөр:** экономика, аныктоо создоруу, экономикалык жазуу, аныктама*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Юбуза З. Л., преподаватель Кыргызского национального университета им. Ж Баласагына, Кыргызстан, zulfia2@gmail.com

В данной статье рассматриваются особенности и трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский язык. Особенное внимание уделяется специфическим лексико-грамматическим особенностям, присущим терминологической лексике экономических текстов.

***Ключевые слова:** экономика, терминология, экономический текст, термин.*